

Яр. 50 к. + 40 к.

112 $\frac{9}{105}$

Сиря

черн.

КРИТИЧЕСКОЕ ОБОЗРѢНІЕ.

№ 3000



КОМИССІЯ ПО ОРГАНИЗАЦІИ
ДОМАШНЯГО ЧТЕНІЯ.

1908.

вып. I (VI)

педагогическая въ частности разсматриваетъ волю исключительно постольку, поскольку она не свободна, а подчинена извѣстнымъ законамъ. Собственно педагогическаго въ психологическихъ свѣдѣніяхъ г. Соколова очень мало, и это, очевидно, объясняется тѣмъ, что онъ пользуется только матеріалами, имѣющимися на русскомъ языкѣ, между тѣмъ какъ монографическая литература по вопросамъ педагогической психологіи существуетъ, главнымъ образомъ, на нѣмецкомъ и англійскомъ языкахъ, и переведено изъ нея на русскій очень немного. Педагогическіе же выводы, дѣлаемые изъ общихъ руководствъ по психологіи, по необходимости носятъ характеръ общихъ мѣстъ, избитыхъ истинъ. Именно таковы они у г. Соколова въ концѣ каждой главы. Что касается литературности, то и она совершенно не далась г. Соколову, какъ можно судить по слѣдующимъ образцамъ: „Одновременное полученіе различныхъ ощущеній, относимыхъ къ одному мѣсту, даетъ такую сплоченную группу ощущеній, что достаточно въ данный моментъ возникнуть одному опредѣленному ощущенію изъ этой группы, какъ въ нашемъ сознаниіи встанетъ образъ всей группы, и тогда возникшее ощущеніе явится не просто ощущеніемъ какого-нибудь цвѣта, запаха и т. д., а ощущеніемъ изъ цѣлой группы ощущеній, сплоченныхъ съ нимъ предыдущими опытами, т. е. явится ощущеніемъ цвѣта какого-либо предмета“ (стр. 26) или: „зрѣніе новорожденнаго вначалѣ ничего не видитъ, слухъ ничего не слышитъ“ (стр. 46), или: „понятіемъ можно назвать мысль о существенныхъ признакахъ однородныхъ предметовъ, въ которыхъ (признакахъ) тождественны представленія этихъ послѣднихъ“ (стр. 120). Цѣннымъ въ книгѣ г. Соколова является указатель журнальныхъ статей, и именно этотъ указатель лучше всего показываетъ, какъ мало еще у насъ матеріаловъ по педагогической психологіи.

А. Громбахъ.

Литературный отдѣлъ.

Сельма Лагерлёфъ. Легенды о Христѣ. Переводъ В. К. и Л. О. Изданіе В. М. Саблина. Москва. 1907. Ц. 2 р.

Наша дѣтская переводная литература обогатилась изданіемъ „Легендъ о Христѣ“ извѣстной норвежской писатель-

ницы въ изящномъ, иллюстрированномъ и, сравнительно съ прекрасной внѣшностью, недорогомъ изданіи В. М. Саблина. Сельма Лагерлѣфъ занимаетъ совершенно особое мѣсто въ современной литературѣ. Русская публика знаетъ ее по двумъ замѣчательнымъ романамъ: „Чудеса антихриста“, написанному на весьма современную тему объ отношеніи христіанства къ социализму, и „Въ Іерусалимъ“, изображающему религіозное движеніе жителей мирной норвежской деревни въ Іерусалимъ. Лагерлѣфъ отличается весьма серьезной религіозностью и, вмѣстѣ съ тѣмъ, даромъ реалистическаго изображенія, и эта смѣсь мистическаго и бытового придаетъ своеобразіе и интересъ ея романамъ. Въ „Легендахъ о Христѣ“ писательница ставитъ себѣ задачу религіозно-художественную: воспроизвести, основываясь, помимо евангельскаго разсказа, на преданіи, на апокрифическихъ евангеліяхъ и на силѣ воображенія, въ живыхъ образахъ различные моменты жизни Христа и того таинственнаго и неизслѣдимаго вліянія на души, которое Имъ оказывалось. Можно усомниться, не переступаетъ ли здѣсь литература порогъ допустимаго въ художественномъ творчествѣ, по крайней мѣрѣ, для вѣрующей души. Однако послѣ всѣхъ усилій изобразительнаго искусства, послѣ „Легенды о великомъ инквизиторѣ“ Достоевскаго трудно возражать противъ этой задачи самой по себѣ. Сельмѣ же Лагерлѣфъ дана эта рѣдкая и драгоцѣнная способность, касаться въ образахъ Лика Христова, ударять по самымъ нѣжнымъ и интимнымъ струнамъ челоѳческаго сердца, если иногда не безъ сантиментальности, но вообще съ серьезнымъ и съ глубокимъ религіознымъ чувствомъ и выдающимся художественнымъ дарованіемъ. На этомъ основаніи слѣдуетъ считать эту книгу чрезвычайно полезной для дѣтской души, да, въ сущности, и для взрослыхъ. При бѣдности же дѣтской литературы для религіознаго чтенія „Легенды о Христѣ“ особенно полезны, поскольку чрезъ нихъ въ сердце ребенка входитъ просвѣчивающій въ нихъ образъ Спасителя, но и нерелигіозные родители могутъ смѣло дать эту книгу своимъ дѣтямъ, ибо въ ней бьетъ ключомъ живой источникъ челоѳчности и любви къ людямъ.

Въ составъ книги вошли слѣдующія легенды: „Святая

ночь“, Видѣніе императора“ (собственно это прологъ къ роману „Чудеса Антихриста“), „Колодець мудрецовъ“, „Виѣлеемскій младенецъ“, „Бѣгство въ Египеть“, „Въ Назаретѣ“, „Въ храмѣ“, „Покрывало св. Вероники“, „Красношейка“, „Господь и св. Петръ“, „Свѣча отъ гроба Господня“. Особенно хороши „Святая ночь“, „Въ храмѣ“, „Красношейка“, „Свѣча отъ гроба Господня“. Въ первой разсказывается, какъ пастухъ увидалъ ангеловъ лишь послѣ того, какъ ему стало жалко лежащаго въ пещерѣ младенца и когда онъ отдалъ свою овчину, чтобы его прикрыть. „И въ ту минуту, когда оказалось, что и онъ, жестокосердый и грубый человѣкъ, можетъ имѣть состраданіе къ людямъ, — открылись глаза его и онъ увидѣлъ то, чего раньше не могъ увидѣть, и услышалъ то, чего раньше не могъ услышать. Онъ увидалъ, что около него плотнымъ кольцомъ стоятъ маленькіе ангелы съ серебряными крыльями, и въ рукѣ у cadaго изъ нихъ — арфа, и услышалъ, какъ они громко пѣли о томъ, что въ эту ночь родился Спаситель, который искупить міръ отъ грѣховъ... И повсюду была радость, торжество, пѣніе и нѣжная музыка. И все это видѣлъ и слышалъ пастухъ въ темную ночь, въ которой раньше ничего не замѣчалъ. И ощутилъ онъ великую радость оттого, что открылись глаза его, и упалъ на колѣни и благодарилъ Господа“. Въ разсказѣ „Въ храмѣ“ изображается съ нѣсколько смѣлыми подробностями, но очень живо, пребываніе отрока Іисуса во храмѣ. „Красношейка“ содержитъ трогательный пересказъ народнаго повѣрья о томъ, какъ эта птичка получила красную окраску на своей шейкѣ отъ капли крови Распятаго, послѣ того какъ вытащила клювомъ одинъ изъ шиповъ изъ Его головы. „Свѣча св. Петра“ относится къ крестовымъ походамъ и изображаетъ духовное перерожденіе человѣка изъ грубаго и жестокаго въ кроткаго и любящаго.

Не зная норвежскаго языка, я не могу сказать, насколько переводъ точенъ, но онъ вполне литературенъ. Пожелаемъ же книжкѣ заслуженнаго успѣха, но присоединимъ еще пожеланіе и о томъ, чтобы скорѣе появилось и дешевое, общедоступное изданіе „Легендь о Христѣ“ для болѣе широ-

каго распространенія ея чрезъ школьныя библіотеки и книжныхъ торговцевъ.

С. Булгаковъ.

Оскаръ Уайльдъ. Полное собраніе сочиненій. Изд. Саблина. М. Ц. *кажд. тому* — 1 р. 50 к. (Т. I. Сказки и рассказы. — Т. II. Портретъ Доріана Грея. — Т. III. Стихотворенія въ прозѣ. Сказки. De Profundis. Саломея. — Т. IV. О социализмъ. Герцогиня Падуанская. Вѣрѣ лэди Уайндермеръ).

За послѣднее время не разъ отмѣчалось критикой, что въ русской читающей публикѣ интересъ къ Оскару Уайльду и его произведеніямъ значительно ослабѣлъ. Въ этомъ желали видѣть подтвержденіе мало обоснованнаго, но очень распространеннаго мнѣнія, что О. Уайльдъ посредственный писатель, ничтожный мыслитель, и лишь остроумный ломающійся болтунъ.

Опровергать это мнѣніе не входитъ въ задачи настоящей замѣтки. Но намъ кажется, что если интересъ къ Уайльду дѣйствительно ослабѣлъ, то причина этого кроется прежде всего въ томъ, что русская публика до сихъ поръ не имѣла возможности ознакомиться, какъ слѣдуетъ, съ творчествомъ англійскаго писателя. Уайльдъ прежде всего мастеръ стили и формы, мастеръ, равнаго которому трудно отыскать въ современной литературѣ. Каждая фраза его, каждый его образъ, афоризмъ — это строго отточенный, идеально ограниченный драгоценный камень. Если немного измѣнить образъ, переставить слова въ фразѣ — алмазъ превращается въ стеклянный стразъ. Въ какомъ же видѣ преподносится Уайльдъ русскому читателю? Остановимся хотя бы на единственной до сихъ поръ попыткѣ издать полное собраніе сочиненій О. Уайльда на русскомъ языкѣ.

Достаточно болѣе или менѣе внимательно перелистать вышедшіе до сихъ поръ четыре тома, чтобы убѣдиться, что ни одинъ изъ переводовъ не сдѣланъ съ англійскаго оригинала. Гг. „переводчики“ предпочли воспользоваться французскими и нѣмецкими переводами. Нѣкоторыя же произведенія, какъ напр. „Саломея“, написанная авторомъ на французскомъ языкѣ, затѣмъ переведенная на англійскій лордомъ А. Дѣгласомъ, и позже переведенная еще разъ